



Rainer Maria Rilke

里尔克诗全集

4

〔奥〕赖纳·马利亚·里尔克 著

陈宁译

里尔克诗全集

第二卷 原初与未刊诗集 第一册



〔奥〕赖纳·马利亚·里尔克 著
陈宁 译



2016年·北京
 商务印书馆
The Commercial Press

图书在版编目 (CIP) 数据

里尔克诗全集 : 珍藏版 / (奥) 里尔克著 ; 陈宁, 何家
炜译. — 北京 : 商务印书馆, 2015

ISBN 978 - 7 - 100 - 11831 - 6

I. ①里… II. ①里… ②陈… ③何… III. ①诗集 —
奥地利 — 现代 IV. ①I521.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第286593号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

里尔克诗全集

(珍藏版 全十册)

[奥] 赖纳·马利亚·里尔克 著

陈宁 何家炜 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

山东临沂新华印刷物流

集团有限责任公司印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 11831 - 6

2016年1月第1版

开本 889×1194 1/32

2016年1月第1次印刷

印张 114 1/4

定价: 660.00元

目 录

原初与未刊诗集

| | |
|---------------------------------|-----|
| 生活与谣歌 | 3 |
| 心理剧两折 (1894/1895年) | 119 |
| 穆里罗 | 121 |
| 婚礼小步舞曲 | 126 |
| 菊 苣 (1896年) | 137 |
| 基 督 (1896/1898年) | 157 |
| 第一系列 (1896/1897年) | 159 |
| 第二系列 (1898年) | 201 |
| 为你庆祝 (1897/1898年) | 215 |
| 为我庆祝 (1899年) | 267 |
| 白衣侯爵夫人 (第一稿, 1898年) | 347 |
| 戏 (1898年) | 371 |
| 编年史摘录 掌旗官 (1664年) (1899年) | 387 |
| 短歌行咏掌旗官鄂图·里尔克之爱与死 (写作于1899年) | 403 |

| | |
|----------------------------|-----|
| 祈 祷 | 419 |
| 戏剧三折 (1898-1900年) | 503 |
| 早春 | 506 |
| 秋天林荫路 | 510 |
| 冬魂 | 515 |
| 庆典表演剧 (1902年2月15日艺术厅落成典礼上) | 521 |
| 献给夜的诗 (1913/1914年) | 531 |
| C. W. 伯爵遗稿录 | 559 |
| 〔第一辑〕(1920年11月末于伊尔谢勒山山之宫) | 561 |
| 〔第二辑〕(1921年冬春之交于伊尔谢勒山山之宫) | 576 |
| 注 释 | 587 |
| 诗篇索引 | 611 |
| 诗篇细目 | 619 |

原初与未刊诗集

生活与谣歌¹

图画与日记

翻译底本

René Maria Rilke, *Leben und Lieder. Bilder und Tagebuchblätter*, Nachdruck
der Ausgabe Straßburg und Leipzig, Kattentidt, 1894. Berlin: Verein der
Freunde der Staatsbibliothek zu Berlin, 1998.

贈瓦丽·封·R.

经过

我们互相选择，
将爱与忠诚允诺，
我们互相明誓，
如今一切是经过。

最美的本能²已凋谢，
已枯萎，疲惫而衰弱，
唉唉，爱情的、还有
生活的心，也已厌倦。

“经过”——无论怎样炽红
在美丽、年轻的五月，
经过了这些妩媚的花——
永久地经过！——

假如无物再次唤醒你们
以上天的力，
所有这些欢乐的歌
正永恒地渐弱？

然而依然不断，悄然
穿过我的心，

这柔情的、可爱的短调——
这古老的、美丽的谣歌！

人类不欲对此报以理解！

两颗心已经彼此找到
——人类不欲对此报以理解——
它们由衷而忠诚地相连，
它们却只能两相分离。

但是本能强劲地把它们合一，
它们被分开，是命运的进程，
但是心里的爱情却炽烈燃烧，
在渴望之中越发强劲。

“它”如此惨白——他们惶恐中看见——
它的意义已经无法改变，
而“他们的”双颊上
玫瑰早也已褪色！

一个清晨两颗心被人带入
——人类不欲对此报以理解——
尘世苦难之后安息——

带入十字架静静竖立之地！——

那里他们在空虚生命的平静里

幸福地安息，衰弱而疲惫——

“爱过、盼过、分开过、别离过”

这就是古老的、古老的谣歌！——

那是在五月……

我们幸福地走着，静静地两人；

世界如此节庆地

在我们面前；——手牵着手

我们走着，她和——我。

我们彼此发誓着爱与忠诚，

心中满怀希望……

那是在美丽、金色的五月，

一切都在周围盛开！——

大自然再次欢笑

在明媚的阳光里，

但是我，我缓步行过原野，

落寞而孤独；……

因为那里静静、神圣的庄严中

一座坟茔向这边望来……
那是在美丽、金色的五月，
一切都在周围盛开！——

伤残老者

迟暮空荡荡的街上
蹒跚向上而行
带着手摇风琴
一位贫穷的老汉。
好些黑夜里
他站岗放哨，
若干战役里，
为他的好皇帝而战。
如今白发苍苍，
遍身荣誉之伤，衰弱而疲惫，
挨门挨户移行着，
演奏着，这位伤残者。
人们愿意施舍他滋养，
递给他饮水与面包，
愿意捐献芬尼
来纾解他的窘困。——
作为他老来的依靠，

将他的脚步引导，
只有他的小孙子
领着他穿过街道。
今天二人一如既往
动作缓慢地前行，
这里，最后的房屋
立在外门旁。
那里，这位老人静静
坐在石头上，
用他的双臂
将他亲爱的小孙子搂抱。
孩子啊，走到头了，
很快我就要不在了，
要是你愿意做些什么
让我再高兴一次就好了。——
哭泣临到了小孩身上，
一下子，如此地近，
他抽噎着：“我愿意，
吩咐吧，爷爷！”
于是老人伸直身体，
短促而粗暴地喊道：
“妙极，再给我奏一次
拉德斯基进行曲³！”——
这时欢快的曲调

饱满地向着心里响起，
老人站在那里，
如曩昔站在队列里——
“如今我归乡向着我的父，
是他引领我们走向胜利！”
他喊道，容光焕发神情开朗，
同时他还行着军礼。——
而后当乐音轻轻、轻轻
消失的时候，
他骄傲地喊道：“我来
见你了，我的元帅！”
他倒在了地上……
最后的声音在回荡——
小孩想要唤醒他，
但是他已经僵硬而冰冷。——
小孩开始哭泣；今天
这位伤残者最后一次
听到的歌曲，
在他的心中鸣响。

等到太阳再次照耀

病孩子的床边